

Contents

Preface	<i>vii</i>
Acknowledgements	<i>xiii</i>
1. History	1
History within translation studies	1
The parts of translation history	4
The interdependence and separateness of the parts	6
A too-brief history of translation history	9
Reasons for doing translation history	15
2. Importance	20
What is importance?	20
Against blithe empiricism	24
Personal interests	30
Research and client interests	31
Subjective interests and humility	36
3. Lists	38
Reasons for lists	39
Getting data	41
The difference between catalogues and corpora	42
Shortcomings in bibliographies: four examples	42
Completeness in history and geology	48
Sources as shifting sands	50
The historian as reader of indexes	53
4. Working definitions	55
Why some information has to be thrown out	55
In defence of definitions	57
Inclusive definitions	58
Defining translations from paratexts	61
Corpora of borderline cases	65
How Wagner sneaked in	67
How Salomé revealed her importance	68

5. Frequencies	71
Statistics and importance	71
Diachronic distribution	74
Retranslations, reeditions and non-translations	79
Retranslation and its reasons	82
A general diachronic hypothesis	84
6. Networks	86
Reconstructing networks from within	86
Mapping networks	91
Two cheap transfer maps	93
Lines and symbols	97
The spatial axis	102
Cities as borders	105
7. Norms and systems	106
Actually reading translations	106
Norms?	110
Systems?	115
Leaps of faith	118
The will to system	119
Subjectless prose	122
Where's the gold?	123
8. Regimes	125
What are regimes?	125
Starting from debates	128
A regime for twelfth-century Toledo	130
A regime for Castilian protohumanism	132
A regime for early twentieth-century poetry anthologies	136
Translation as a transaction cost	140
9. Causes	143
Systemic and probabilistic causation	144
Aristotle	148
Transfer as material causation	150
Final causes in theories of systems and actions	151
Equivalence as formal cause	155
Translators as efficient causes	157
Multiple causation	158

10. Translators	160
Translators, not ‘the translator’	160
Translators can do more than translate	161
Translators have personal interests	166
Translators can move	172
Translators can go by several names	174
11. Intercultures	177
Where intercultures are hidden	178
Translations or translators?	182
Strangers and trust	183
Interculturality and its negation	186
Intercultural professions as a social context	187
An alternative basic link	189
What is a culture?	190
12. Interdisciplinarity	193
Personal reasons for pessimism	193
A lacking discipline	195
Cultural Studies	198
Intercultural Studies	199
References	203
Index	215